

# Charles Gounod

## Noël

Chant des Religieuses  
Gesang der Nonnen

---

Weihnachtslied  
für Soli SA, Chor SSA  
Klavier, Orgel ad libitum

herausgegeben von / edited by  
Peter Kaiser

Partitur / Full score

## Vorwort

Im Alter von 48 Jahren schuf Charles Gounod (1818–1893) seinen Weihnachtsgesang *Noël*. Er befand sich zu dieser Zeit im Zenit seines Schaffens: *Faust*, seine bedeutendste Oper, hatte von ihrem triumphalen Erfolg seit der Uraufführung 1859 nichts eingebüßt, und *Romeo und Julia*, seine letzte wirklich herausragende Oper, stand kurz vor der Vollendung; mit ihr bestätigte Gounod 1867 anlässlich der Pariser Weltausstellung seine Position als einer der wichtigsten Komponisten seiner Epoche.

*Noël* erschien 1866 in Paris bei Choudens in der hier wiedergegebenen Besetzung für zwei solistische Frauenstimmen, Frauenchor, Klavier sowie Orgel ad libitum. 1870 veröffentlichte Choudens eine Duett-Version für Sopran und Alt mit Klavierbegleitung unter dem Titel „Chantez Noël!“.<sup>1</sup> Ebenfalls 1870 legte Choudens eine zweite Auflage der 1866 veröffentlichten Fassung für Soli und Chor vor. Sie ist in dem Band *Douze chœurs et une cantate de Temple de l'harmonie* enthalten und erhielt deshalb eine neue, höhere Plattennummer, jedoch verwendete Choudens die alten Druckplatten von 1866. Es kann also davon ausgegangen werden, dass *Noël* in der Fassung für Soli und Chor nur in einer unveränderten Druckfassung veröffentlicht worden ist. Für den damaligen Erfolg des Werkes spricht, dass bereits 1869 in London eine Ausgabe mit einer englischen Übersetzung von B. Webb erschien. Auch die Duett-Version wurde von Choudens ein zweites Mal vorgelegt, und zwar 1874/75 in dem Band *Quinze Duos* (alle von Gounod) als Nr. 10.

Während auf dem Titelblatt die Herkunft des Textes mit „Poésie de Jules Barbier“ (1822–1901) angegeben wird, steht auf der ersten Notenseite ergänzend „(Chant des religieuses de Umland)“. In den beiden Duett-Ausgaben fehlt der Hinweis auf Umland völlig. Ludwig Uhlands entsprechende Dichtung „Gesang der Nonnen“<sup>2</sup> ist religiös-schwärmerisch ohne besondere Hervorhebung des Weihnachtsgeschehens angelegt, das lediglich in der dritten Strophe gestreift wird. So ist es bei der Wahl des Titels „Noël“ (Weihnachten) für die französische Nachdichtung erklärlich, dass nur diese Strophe mehr oder weniger wörtlich beibehalten wurde; sie erscheint in der Übertragung als zweite Strophe. Die übrige französische Nachdichtung scheint frei erfunden zu sein, eventuell wurde auch auf andere Gedichte Uhlands zurückgegriffen.<sup>3</sup> Die den Noten als Zweittext unterlegte deutsche Nachdichtung von Heidi Kirmße orientiert sich an Barbiers französischem Text, wobei gelegentlich der Beibehaltung des Reimschemas mehr Gewicht gegeben wurde als der Texttreue. Der Herausgeber empfiehlt, den Orgelpart aufgrund der reizvollen klanglichen Bereicherung in jedem Fall in die Aufführung mit einzubeziehen.

Bayreuth, im Sommer 2000

Peter Kaiser

Zu diesem Werk ist folgendes Aufführungsmaterial erhältlich:  
Partitur (CV 23.325), Chorpartitur (CV 23.325/05)

<sup>1</sup> Dennis Libby gibt in seiner Werkliste zum Artikel „Gounod, Charles“ (in *The New Grove. Dictionary of Music and Musicians*, Bd. 7, London 1980, S. 588) zwar für die Entstehung der Duett-Version das Jahr 1867 an, jedoch konnte bisher kein Druck vor 1870 ermittelt werden. Weiterhin wird hier noch eine Version für eine Singstimme und Klavier erwähnt, die um 1869 entstanden sein soll.

<sup>2</sup> Siehe z. B. *Ludwig Umland, Gesammelte Werke*, hg. von Hermann Fischer, Bd. I, Darmstadt 1977, S. 40f.

<sup>3</sup> Beispielsweise könnte die Zeile „Voici le jour“ Uhlands Gedicht „Schäfers Sonntagslied“ (Ludwig Umland, *Werke*, hg. von Hartmut Fröschle und Walter Scheffler. Band I: *Sämtliche Gedichte*, München, Winkler Verlag, S. 20) nachempfunden sein. Dort heißt die Schlusszeile „Das ist der Tag des Herrn!“.

## Kritischer Bericht

### I. Die Quellen

Der Verbleib des Autographs konnte nicht ermittelt werden. Die einzige existierende Quelle ist die bei Choudens in zwei Auflagen hinsichtlich des Notentextes unverändert erschienene Druckausgabe, deren erster Auflage die vorliegende Edition folgt.

Titel des Titelblattes: „HOMMAGE AUX DAMES DE LA SOCIÉTÉ CHORALE D'AMATEURS / Dirigée par son ami / A. GUILLOT de SAINBRIS / NOËL / CHANT DES RELIGIEUSES / Pour voix de Femmes / Chœur et Solo / AVEC ACCOMPAGNE.T DE PIANO / Orgue ad libitum / Poésie de / Jules Barbier / Musique de / CH. GOUNOD / Prix: 3<sup>f</sup>.Net. / PARIS CHOUDENS Editeur / Rue Saint Honoré 265, près L'Assomption / Propriété pour tous pays.“

Titel auf der ersten Notenseite: „NOËL / (CHANT des RELIGIEUSES de UHLAND.) / Poésie de / J. BARBIER. / Musique de / CH. GOUNOD. / Pour voix de femmes et Solo pour Soprano et Contralto. / – (accomp.<sup>t</sup> d'ORGUE ad libitum) –“

Bezeichnungen der Stimmen im Vorsatz der ersten Akkolade (von oben nach unten): „SOPRANO SOLO.“, „CONTRALTO SOLO.“, „1.<sup>ERS</sup> DESSUS“, „2.<sup>ES</sup> DESSUS“, „3.<sup>ES</sup> DESSUS“, „ORGUE.“, „PIANO.“

Der Druck umfaßt außer dem Titelblatt noch 15 Notenseiten; die Plattennummer der ersten Auflage lautet „A.C.1326“. Dem *Dictionnaire des éditeurs de musique française* (Éditions Minkoff, Genève 1988) zufolge wurde diese Plattennummer im Jahre 1866 verwendet. Das in der Bibliothèque nationale de France, Paris, unter der Signatur D. 4869 (12) aufbewahrte Exemplar diente als Vorlage.

### II. Zur Edition

Die Ausgabe folgt der heutigen Editionspraxis. Ergänzungen des Herausgebers wurden soweit als möglich in den Noten selbst diakritisch gekennzeichnet: Dynamik im Kleinstich (Buchstaben) oder Strichelung (Gabeln), Beischriften durch Kursivsatz, Bögen durch Strichelung. War eine diakritische Kennzeichnung nicht möglich, erfolgte der Nachweis in den Einzelanmerkungen. Die Besetzungsangaben „Sopranos I/II“ und „Contraltos“ stammen vom Herausgeber.

### III. Einzelanmerkungen

Abkürzungen: C = Contraltos, Org = Orgue, Pf = Piano, rH/lH = rechte/linke Hand, S = Soprano solo, SI/II = Sopranos I/II  
Zitierweise: Taktzahl, Stimmenkürzel, Zeichen im Takt (Noten und Pausen), Lesart der Quelle

24		<i>Tempo l<sup>o</sup></i> gem. T. 73 ergänzt
24	Pf 1	<i>p</i> erst bei rH 24,2
32	S I/II, C 5	<i>p</i> gem. T. 65 ergänzt
36	S I/II, Org 1	Decresc.-Gabel gem. T. 34 ergänzt
36	Org rH 1–2	Legatobogen gem. T. 67 ergänzt
36	Pf 7	<i>cresc.</i> erst bei 9 (vgl. aber Org)
52	Org rH 4	<i>c'</i> fehlt
69	S I 4	<i>avec extase</i> gem. T. 36 ergänzt
69	S II 3	Achtelnote gefolgt von Achtelpause; an C angeglichen, da Version der Quelle nur bei S I aufgrund der Atempause sinnvoll
69	S II 5	<i>cresc. molto</i> und <i>avec extase</i> gem. T. 36, S I, ergänzt
69	C 6	<i>cresc. molto</i> und <i>avec extase</i> gem. T. 36, S I, ergänzt
69	Org 4	<i>cresc. molto</i> erst bei 5
71	S I 4	<i>ff</i> erst bei 72,1 (vgl. aber T. 38)
71	Org 4	<i>ff</i> erst bei 72,1 (vgl. aber T. 38)

# Noël

Weihnacht

Chant des religieuses de Uhland

Poésie de Jules Barbier

Charles Gounod

1818–1893

**Moderato**

Soprano solo

Contralto solo

Premiers Dessus  
(Sopranos I)

Deuxièmes Dessus  
(Sopranos II)

Troisièmes Dessus  
(Contraltos)

Orgue

Piano

**Moderato**

3

cre - scen - do -

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6 min.

© 2000 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 23.325

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany

Herausgeber: Peter Kaiser  
Deutsche Nachdichtung: Heidi Kirmße

6

*f* di - mi - nu - en -

*f* di - mi - nu - en -

9 *Soprano solo* *avec ferveur*

Mon - tez à Dieu, chants  
Steigt auf zu Gott, ihr

do *p*

do *p*

12

-gres - se! O cœr brû - lant a - mour, chan - tez No -  
lie - der! Warm 'er Her - zen Schlag, zur Weih - nacht

*cresc.*

*cresc.*

15

schö - le jour. Le ciel en - tier fré - mit d'i -  
ner Tag! Ju - bel hallt rings vom Him - mel

-vres - se! Que la nuit som - bre dis - pa - rais - se! Voi - ci le  
 wi - der! Licht - schein ringt Nacht und Dun - kel nie - der: Heut' kam der

cre - -

scen - - - do *molto ff rit.*  
 jour! - - - voi - ci le jour! - - - Mon - tez à Dieu, chants d'al - lé - gres  
 Tag! - - - Heut' kam der Tag! - - - Steigt auf zu Gott, ihr Freu - den - li  
 rit.

scen - - - do *molto ff*

*Tempo I°*

- se!  
 der!

*p*  
 Mon - tez à Dieu, gres - se! O cœurs brû -  
 Steigt auf zu Gott, lie - der! Warm pulst der

*p*  
 Mon - tez u - lé - gres - se! O cœurs brû -  
 Steigt auf ar - den - lie - der! Warm pulst der

*p*  
 Mon - tats d'al - lé - gres - se! O cœurs brû -  
 Steigt ihr Freu - den - lie - der! Warm pulst der

*p*

*no*

cre - - - - - scen - - -

Chan - tez No - ël ! voi - ci le  
 Zur Weih - nacht singt! Welch schö - ner

-lés d'un saint a - mour, chan - tez No - ël ! voi - ci le  
 fro - hen Her - zen Schlag, zur Weih - nacht singt! Welch schö - ner

-lés d'un saint a - mour, chan - tez No - ël ! voi - ci le  
 fro - hen Her - zen Schlag, zur Weih - nacht singt! Welch schö - ner

-lés d'un saint a - mour, chan - tez No - ël ! voi - ci le  
 fro - hen Her - zen Schlag, zur Weih - nacht singt! Welch schö - ner

cre - - - - -

do - - - - - **f**  
 \_ël ! voi - ci jour !  
 singt! Heut' kam er Tag!

jour, chan - tez No - ël ! voi - ci jour ! Le ciel en -  
 Tag! Zur Weih - nacht sing der Tag! Ju - bel hallt

jour, chan - tez No - ël ! voi - ci jour ! Le ciel en -  
 Tag! Zur v' ut' kam der Tag! Ju - bel hallt

jour, chan - tez No - ël ! voi - ci jour ! Le ciel en -  
 Tag! singt! Heut' kam der Tag! Ju - bel hallt

do - - - - - **f** **p**

PROBENKOPPIE • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

-tier fré - mit d'i-vres - se ! Que la nuit som - bre dis - pa-  
 rings vom Him - mel wi - der, Licht - schein ringt Nacht und Dun - kel

-tier fré - mit d'i-vres - se ! Que la nuit som - bre dis - pa-  
 rings vom Him - mel wi - der, Licht - schein ringt Nacht und Dun - kel

-tier fré - mit d'i-vres - se ! Que la nuit som - bre dis - pa-  
 rings vom Him - mel wi - der, Licht - schein ringt Nacht und Dun - kel

avec extase  
 cre - - - scen - - - do

-rais - se ! Voi - ci le jour ! Mon-tez à  
 nie - der: Heut' kam der Tag! Steigt auf zu

avec extase  
 cre - - - scen

-rais - se ! Mon Dieu ! mon -  
 nie - der: Steigt auf ~ extar zu Gott, zu

-rais - se ! jour ! Mon-tez à Dieu, mon -  
 nie - der: Tag! Steigt auf zu Gott, zu

scen - - - do molto - - - ff

cre - - - scen - - - do molto - - -

rit.

Tempo I°

Dieu, chants d'al - lé - gres - se !  
Gott, ihr Freu - den - lie - der!

-tez chants d'al - lé - gres - se !  
Gott, ihr Freu - den - lie - der!

-tez chants d'al - lé - gres - se !  
Gott, ihr Freu - den - lie - der!

Piano accompaniment for measures 39-41, featuring chords and melodic lines in both hands.

rit.

Tempo I°

Piano accompaniment for measures 42-44, featuring a rhythmic pattern of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

Contralto solo

*p*

re, berce en-  
Mut - ter, wieg' er-

Contralto solo vocal line and piano accompaniment for measures 42-44.

cre - - - - - scen - - - - -

l'en - fant di - vin, et dans ses yeux as - pi - re  
dein Kind, aus des - sen Au - gen spricht des Him - mels

cre - - - - - scen - - - - -

Vocal line and piano accompaniment for measures 45-47.



48

do *dim.* *P*

la clar - té des cieux ! De son re-gard, cé-lestes au-  
 kla - res Mor - gen-licht! Sein Blick lässt neu - en Tag sich

do *dim.* *P*

51

*cresc.*

-ro - re, sur ton front pur - qui se co - lo - re, une  
 he - ben, dein An - ge-sicht vom Licht be - le - ben, mit

cre - - - - - scen - - - - - do

54

*f*

-o - le semble, é - clo - re, une  
 schein dein Haupt um - ge - ben, mit die é - clo -

*f*

laup um - ge -

57

- re !  
 ben.

Orgue *dim.*

Pianc *dim.*

*p* avec feu

Mon - tez à Dieu, chants d'al - lé - gres - se ! O cœurs brû -  
Steigt auf zu Gott, ihr Freu - den - lie - der! Warm pulst der

*p* avec feu

Mon - tez à Dieu, chants d'al - lé - gres - se ! O cœurs brû -  
Steigt auf zu Gott, ihr Freu - den - lie - der! Warm pulst der

*p* avec feu

Mon - tez à Dieu, chants d'al - lé - gres - se ! O cœurs brû -  
Steigt auf zu Gott, ihr Freu - den - lie - der! Warm pulst der

*p*

*p*

cresc

-lés d'un saint a-mour, él voi - ci le  
fro - hen Her - zen Schlo singt! Welch schö - ner

-lés d'un saint a-mor No - él voi - ci le  
fro - hen Her - zih - nacht singt! Welch schö - ner

-lés d'un chan - tez No - él voi - ci le  
fro - hen zur Weih - nacht singt! Welch schö - ner

cresc.

cresc.



71 *molto* *ff* *rit.*

jour ! Mon - tez à Dieu, chants d'al - lé - gres - -  
 Tag! Steigt auf zu Gott, ihr Freu - den - lie - -

*molto* *ff*

Dieu ! mon - tez, chants d'al - lé - gres - -  
 Gott, zu Gott, ihr Freu - den - lie - -

*molto* *ff*

-tez à Dieu, mon - tez, chants d'al - lé - gres - -  
 auf zu Gott, zu Gott, ihr Freu - den - lie - -

*molto* *ff*

*molto* *ff* *rit.*

73 **Tempo I°**  
 Soprano solo avec inspiration

O Dieu voix t'ap -  
 O dich, mei - ne

se !  
 der!

-se !  
 der!

-se !  
 der!

cre - - - -

cre - - - -

*And.*

*f*

-pel - le ! O Dieu des  
 Stim - me, *cresc.* O Herr der

O Dieu sau - veur ma voix t'ap -  
 O *cresc.* dich, mein Gott, ruft mei - ne

O Dieu sau - veur ma voix t'ap -  
 O *cresc.* dich, mein Gott, ruft mei - ne

O Dieu sau - veur ma voix t'ap -  
 O dich, mein Gott, ruft mei - ne

scen - - - - do - - - -

scen - - - - do - - - -

an - ges, de tes en tends - - - - le  
 En - gel, froh hör' i Kin - - - - der

*f*

-pel - le !  
 Stim - me,

*f*

-pel - le !  
 Stim - me,

*f*

-pel - le !  
 Stim - me,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

choeur, j'en - tends l'im - men - se  
 Chor, des Him - mels gro - ßen

*f*

O Dieu des an - ges, vois mon  
 Schau mir ins Herz, leih' mir dein

*f*

O Dieu des an - ges, vois mon  
 Schau mir ins Herz, leih' mir dein

*f*

O Dieu des an - ges, vois  
 Schau mir ins Herz, leih' mir

chœur rem - plir  
 Chor, ge - wal -

cœur ! J'en - tends l'im - men - se  
 Ohr! Es töt' r dein - men Sieg - em -

cœur ! J'en Es cieux l'im - men - se  
 Ohr! Es Chor dein - men Sieg - em -

cœur ! des cieux l'im - men - se  
 Ohr! im Chor dein - men Sieg - em -

*dim.*

*p*

les cieux d'un chant vain - queur !  
tig tont dein Sieg em - por!

chœur, chant vain - queur !  
por, Sieg em - por!

chœur, chant vain - queur !  
por, Sieg em - por!

chœur, chant vain - queur !  
por, Sieg em - por!

*dim.*

*p*

*cresc.*

*dim.*

*p*

*cresc.*

Un poco più lento

*ff*

Laisse à mon âme  
See - le will weit

ai - le ! Laisse à mon  
brei - ten, See - le will

*ff*

Laisse à l.  
See - le wi.

son ai - le ! Laisse à mon  
ü - gel brei - ten, See - le will

*ff*

Laisse  
ou - vrir son ai - le ! Laisse à mon  
die Flü - gel brei - ten, See - le will

son âme ou - vrir son ai - le ! Laisse à mon  
will weit die Flü - gel brei - ten, See - le will

*ff*

son âme ou - vrir son ai - le ! Laisse à mon  
will weit die Flü - gel brei - ten, See - le will

son âme ou - vrir son ai - le ! Laisse à mon  
will weit die Flü - gel brei - ten, See - le will

*rit*

Largo

âme ou - vrir son ai - le ! Qu'el - le s'en - vole et sente en el - le  
 weit die Flü - gel brei - ten, füh - len im Flug, dass sie ge - lei - ten

âme ou - vrir son ai - le ! Qu'el - le s'en - vole et sente en el - le  
 weit die Flü - gel brei - ten, füh - len im Flug, dass sie ge - lei - ten

âme ou - vrir son ai - le ! Quel - le s'en - vole et sente en el - le  
 weit die Flü - gel brei - ten, füh - len im Flug, dass sie ge - lei - ten

âme ou - vrir son ai - le ! Quel - le s'en - vole et sente en el - le  
 weit die Flü - gel brei - ten, füh - len im Flug, dass sie ge - lei - ten

Piano accompaniment with *ff* dynamic marking.

Largo

ray - on - ner ta flamme é - ter  
 Strahl und Glanz dei - ner E - ter

ray - on - ner ta flamme é - ne - le.  
 Strahl und Glanz dei - r E - ten.

ray - on - ner nel - - le.  
 Strahl und Glanz - kei - - ten.

ray - ter - nel - - le.  
 Strahl E - wig - kei - - ten.

Piano accompaniment with *ff* dynamic marking.

PROBEKOPPIERT  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag